

# Haydn.

## Proprium missæ.

Johann Michael  
**Haydn**

**Ach Rachel nicht weine**  
Sacred song (Festum Sancti Innocentium)  
MH deest (A-Ed E 68)

2 S (solo), 2 vl, vla, b, org

edited by Wolfgang Esser-Skala

*Full score*





Edition Esser-Skala · Koppl, Austria · 2024

© 2024 by Edition Esser-Skala (Selbstverlag § 2 Abs 1 Z 7 GewO 1994). This edition is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

Music engraving by LilyPond 2.24.2 (<https://www.lilypond.org>) and EES Tools v2023.10.0.  
Front matter typeset with Source Sans and Fredericka the Great.

Please report any errors or mistakes to [edition@esser-skala.at](mailto:edition@esser-skala.at).

⌚ [edition-esser-skala/haydn-m-proprium-missae](#)  
v2024.03.0, 2024-03-28 (c1fdea08b071df78f6b4ff9b284b127b1c818753)



# Critical Report

## Abbreviations

b	basses
org	organ
S	soprano
vl	violin
vla	viola

## Sources

B1	<i>Library</i>	A-Ed
	<i>Shelfmark</i>	E 68
	<i>Category</i>	manuscript copy (principal source)
	<i>Date</i>	unknown
	<i>RISM ID</i>	not available
	<i>License</i>	public domain
	<i>URL</i>	<a href="https://dommusikarchiv.martinus.at/site/werkverzeichnis/gallery/113.html">https://dommusikarchiv.martinus.at/site/werkverzeichnis/gallery/113.html</a>

## Commentary

In general, this edition closely follows the principal source. Any changes that were introduced by the editor are indicated by italic type (lyrics, dynamics and directives), parentheses (expressive marks and bass figures) or dashes (slurs and ties). Accidentals are used according to modern conventions. For further details, consult the Editorial Guidelines available on the Edition's webpage.

Asterisks denote the following emendations:

Bar	Staff	Description
68	S 2	3rd ♩ in B1: b♭'4

## Lyrics

Ach Rachel nicht weine,  
weeglege die Peyne  
fo quället dein Hertz,  
nicht fülle die Lüfte,  
die Berge und Klüfte  
mit Heullen und Schmertz.  
Nicht klage die Kinder,  
die durchs Schwert ein blinder  
Tyrann hat ermezt,  
mit ewig Leben,  
fo ihnen Gott geben,  
ihr Tod ift ersetzt.

## D2 Ach Rachel nicht weine

Adagio

Violino I & II (Treble clef, 3/4 time, B-flat major): Both play eighth-note patterns.

Viola (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns.

Soprano I & II (Treble clef, 3/4 time, B-flat major): Both are silent.

Organo e Bassi (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns. Dynamics: f (fortissimo), 7, [6], 9, 8, 7, [46]. Measure 5 ends with a repeat sign.

=

Violino I & II (Treble clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns. Dynamics: tr (trill), p (pianissimo), f (fortissimo), p.

Viola (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns. Dynamics: p, f, p.

Organo e Bassi (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns. Dynamics: p, f, p.

Violino I & II (Treble clef, 3/4 time, B-flat major): Silent.

Viola (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Silent.

Organo e Bassi (Bass clef, 3/4 time, B-flat major): Playing eighth-note patterns. Dynamics: p, f, p.

Measure 10 ends with a repeat sign. Measures 11-12 show the continuation of the piece.

12

**p Solo**

Ach

Ach

**f**

**6 5 3**

**pp**

**f**

Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne fo quäl-let dein Hertz, nicht

Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne fo quäl-let dein Hertz, nicht

**pp**

**7**

**7**

**[6]**

**8 7 [5]**

**[6 5] 3**

**f**

**[7 8] 3**

=

19



42

poco **f**

poco **ff**

- let, fo quäl-let dein Hertz,

- let, fo quäl-let dein Hertz,

**f**

**f**

quäl - let dein Hertz.

quäl - let dein Hertz.

**f**

**[6] [6] [5]** **[7] [h]** **[7] [h] [6]** **9 7 [h6]** **[9] [h5] 7 [6]**

57

Ach

Ach

p

9 7 [6 5]

=

64

Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo quäl - - let dein Hertz,

Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo quäl - - let dein

p

7 6 5 [4 3] 7

71

nicht fü - le die Lüf-te, die Ber - ge und Klüf - te mit Heul-len und Schmertz.

Hertz, nicht fü - le die Lüf-te, die Ber - ge und Klüf - te mit Heul-len und Schmertz.

$\begin{smallmatrix} 9 & 8 \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 6 & 5 \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 6 & [5] \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} \natural 6 & 4 \\ 5 & 4 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 6 & 5 \\ 6 & 5 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 8 & 7 \\ 6 & 5 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 6 & 5 \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$

=

79

Ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo -

Ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo -

$\begin{smallmatrix} 6 \\ 5 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 6 \\ 5 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 7 \\ 6 \end{smallmatrix}$     $\begin{smallmatrix} 7 \\ 6 \end{smallmatrix}$

87

quäl-let dein Hertz, nicht füll-le die Lüf-te, die Ber-ge und Klüf-te mit  
 quäl-let dein Hertz, nicht füll-le die Lüf-te, die Ber-ge und Klüf-te mit

$\begin{smallmatrix} 8 & 7 \\ 6 & 5 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} 6 & 5 \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} f \\ 6 \end{smallmatrix}$        $\begin{smallmatrix} 8 & 7 \\ 6 & 5 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} 6 & 5 \\ 4 & 3 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} p \\ 6 \end{smallmatrix}$        $\begin{smallmatrix} 6 \\ 4 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} 5 \\ 3 \end{smallmatrix}$

=

95

Heul-len und Schmertz. Ach! ach, ach Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne, die Pey -  
 Heul-len und Schmertz. Ach! ach, ach Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne, die Pey -

$\begin{smallmatrix} 8 \\ 6 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} 6 \\ 4 \end{smallmatrix}$   $\begin{smallmatrix} 5 \\ 3 \end{smallmatrix}$        $\begin{smallmatrix} f \\ 56 \end{smallmatrix}$        $\begin{smallmatrix} p \\ [56] \end{smallmatrix}$

104

ne, die Pey - ne fo quäl -

ne, die Pey - ne fo quäl -

poco f

poco f

- let, fo quäl-et dein Hertz,

- let, fo quäl-et dein Hertz,

$\frac{7}{4}$   $\frac{7}{4}$  [6 6]  $\frac{6}{4} \frac{5}{3}$

119

Piano (Treble and Bass staves) and Voice (Soprano staff) parts.

**Piano (Treble Staff):**

- M119: Dynamics p, f, f, f.
- M120: Dynamics fo, fo, fo, fo.
- M121: Dynamics fo, fo, fo, fo.
- M122: Dynamics fo, fo, fo, fo.
- M123: Dynamics [6 5], 8 6, 7, - [6 5].

**Piano (Bass Staff):**

- M119: Dynamics p.
- M120: Dynamics f.
- M121: Dynamics f.
- M122: Dynamics f.

**Voice (Soprano Staff):**

- M119: Dynamics p.
- M120: Text: fo quäl - et dein Hertz, fo quäl - et dein Hertz.
- M121: Text: fo quäl - et dein Hertz, fo quäl - et dein Hertz.
- M122: Text: fo, fo.

**Measure 126:**

Piano (Treble and Bass staves):

- M126: Dynamics f, f, f, f, f, f, f, f, f, p, p, p.

Voice (Soprano staff):

- M126: Text: Hertz.
- M127: Text: Hertz.

Piano (Bass Staff):

- M126: Dynamics f.
- M127: Dynamics [b7] 9 8 7 [16] 9 8 7 [6] 9 8 6 5 7 6 5 7.
- M128: Dynamics p.

132

139

Nicht kla - ge die Kin - der, die durchs Schwert ein blin - der,  
 Nicht kla - ge die Kin - der, die durchs Schwert ein blin - der Ty -

$\begin{matrix} 8 \\ 6 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 7 \\ 5 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 5 \\ \natural \end{matrix}$   $\begin{matrix} 3 \\ 2 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 4 \\ \flat \end{matrix}$   $\begin{matrix} 3 \\ 2 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $\begin{matrix} 7 \\ 5 \end{matrix}$

147

blin-der Ty - rann, ein      blin-der Ty - rann hat er - mezt, mit e - wig Le-ben, fo ih - nen Gott  
rann, Ty - rann, ein blin-der Ty - rann hat er - mezt, mit e - wig Le-ben, fo ih - nen Gott

155

ge - ben, ihr Tod, ihr Tod ist er - setzt.      Nicht kla - ge die Kin - der, die  
ge - ben, ihr Tod, ihr Tod ist er - setzt.      Nicht kla - ge die

162

p

durchs Schwert ein blin - der Ty - rann hat er - mezt, nicht kla - ge die Kin - der, die  
Kin - der, die durchs Schwert ein blin - der Ty - rann hat er - mezt, nicht kla - ge die Kin - der, die

7 5 6 7 [6 5]

=

169 da capo

durchs Schwert ein blin - der, ein blin - der, ein blin - der Ty - rann hat er - mezt.  
durchs Schwert ein blin - der, ein blin - der, ein blin - der Ty - rann hat er - mezt.

5 8 [10 9 8] 6 5 3

Candenza

S 1

quäl

S 2

quäl

=

3

3

let dein Hertz.

3

3

tr.

tr.

let dein Hertz.